Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Posłaliśmy razem z zaś nim brata naszego którego wypróbowaliśmy w wielu wielokrotnie że z wielkim zapałem będąc teraz zaś wiele pilniejszym przekonaniu wielkie to do was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłaliśmy\* zaś z nimi naszego brata, którego wypróbowaliśmy wielokrotnie i w wielu sprawach, że jest rzetelny, a teraz (z powodu) wielkiej ufności względem was jeszcze bardziej oddany w swej rzetelności.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Posłaliśmy razem z zaś nimi (tego) brata naszego, którego wypróbowaliśmy w wielu (sprawach) częstokroć, (że) gorliwym będący\*, teraz zaś wiele gorliwszym (przez) przekonanie wielkie, (to) do was. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Posłaliśmy razem z zaś nim brata naszego którego wypróbowaliśmy w wielu wielokrotnie (że) z wielkim zapałem będąc teraz zaś wiele pilniejszym przekonaniu wielkie (to) do was |

1. 1) Aor. epistolarny: wysyłamy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "gorliwym będący" - w oryginale tworzy wraz z "którego" składnię accusativus cum participio po "wybraliśmy". Składniej: "że jest gorliwy". [↑](#footnote-ref-3)